MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
ŞI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA

Ministru

DI/2/290-12949 Chişinău 04 decembrie 2019

Stimată doamnă Ambasador,

Prin prezenta am onoarea de a comunica recepţionarea Notei nr. WZ-1-440.49/7 din 2 decembrie 2019 cu următorul conţinut:

„cu referire la protocolul privind negocierile interguvernamentale din 15 octombrie 2013, precum şi în vederea executării Înţelegerii între Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea tehnică, încheiată prin schimb de note la 28 decembrie 2016, am onorarea să vă propun, în numele Guvernului Republicii Federale Germania, următoarele:

1. Proiectul „sporirea calităţii şi eficienţei în domeniul asistenţei medicale" menţionat la punctul 1 c) în Înţelegerea încheiată între Guvernele noastre la 28 decembrie 2016 va fi reprogramat cu suma de 250.000,- EUR (în cuvinte: două sute cincizeci de mii de Euro) şi utilizat pentru proiectul „Măsuri de consolidare a încrederii de-a lungul râului Nistru" cu condiţia că în urma verificării a fost constatată eligibilitatea proiectului.

2. Angajamentul pentru proiectul menţionat la punctul 1 se anulează dacă până la 31 decembrie 2019 nu a fost încheiat acordul de implementare corespunzător.

3. În afara celor ce preced, prevederile Înţelegerii menţionate supra, încheiate sub formă de schimb de note la 28 decembrie 2016 între Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea tehnică, se aplică şi în cazul prezentei Înţelegeri.

4. Părţile contractante pot conveni modificări ale prezentei Înţelegeri.

Excelenţei Sale
Doamnei Ambasador Angela Ganninger
Ambasada Republicii Federale Germania
în Republica Moldova

5. Diferendele privind interpretarea sau aplicarea prezentei Înţelegeri vor fi soluţionate pe cale amiabilă în cadrul consultărilor şi negocierilor bilaterale.

6. Prezenta Înţelegere va fi încheiată în limba germană şi română, ambele texte fiind în mod egal autentice.

În cazul în care Guvernul Republicii Moldova este de acord cu propunerile menţionate la punctele 1- 6, prezenta Notă precum şi Nota de răspuns a Excelenţei Voastre prin care se exprimă acordul Guvernului dumneavoastră, vor constitui o Înţelegere între Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea tehnică, care va intra în vigoare la data Notei dumneavoastră de răspuns."

Comunicând Excelenţei Voastre că prevederile ce se conţin în Nota Excelenţei Voastre sunt acceptabile pentru Guvernul Republicii Moldova, am onoarea să-mi exprim acordul că Nota Excelenţei Voastre şi prezenta Notă de răspuns să constituie o Înţelegere între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea tehnică, care va intra în vigoare la data prezentei Note de răspuns.

Primiţi, doamnă Ambasador, expresia deosebitei mele consideraţii.

Aureliu Ciocoi

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
ŞI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA

Ministru

Gz.: DI/2/290- 12978

Chişinău, den 04.12.2019

Sehr geeehrte Frau Botschafterin,

hiermit beehre ich mich, Ihnen den Erhalt der Note Nr. WZ-1-440.49/7 vom 02. Dezember 2019 mit folgendem Inhalt zu bestätigen: „im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 15. Oktober 2013 sowie in Ausführung der Vereinbarung in Form eines Notenwechsels vom 28. Dezember 2016 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Moldau über technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Das in Nr. 1 c) der zwischen unseren beiden Regierungen geschlossenen Vereinbarung vom 28. Dezember 2016 genannte Vorhaben „Stärkung von Qualität und Effizienz in der Gesundheitsversorgung“ („sporirea calităţii şi eficienţei în domeniul asistenţei medicale”) wird mit einem Betrag in Höhe von 250.000 Euro (in Worten: zweihundertfünfzigtausend Euro) reprogrammiert und für das Vorhaben „Vertrauensbildende Maßnahmen entlang des Dnister“ verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

2. Die Zusage für das in Ziffer 1 genannte Vorhaben entfällt, soweit nicht bis zum 31. Dezember 2019 die entsprechende Durchführungsvereinbarung geschlossen wurde.

Ihrer Exzellenz
Frau Angela Ganninger
Botschaft der Bundesrepublik Deutschland in der Republik Moldau

3. Im Übrigen gelten die Bestimmungen der eingangs genannten Vereinbarung in Form eines Notenwechsels vom 28. Dezember 2016 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Moldau über technische Zusammenarbeit auch für diese Vereinbarung.

4. Die Vertragsparteien können Änderungen dieser Vereinbarung vereinbaren.

5. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden gütlich im Rahmen von bilateralen Gesprächen und Verhandlungen beigelegt.

6. Diese Vereinbarung wird in deutscher und rumänischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Moldau mit den unter den Nummern 1 bis 6 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Moldau über technische Zusammenarbeit bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt."

Exzellenz, ich teile Ihnen mit, dass die Regierung der Republik Moldau mit denen in Ihrer Note enthaltenen Bestimmungen einverstanden ist und beehre mich meine Zustimmung dazu zu erklären, dass die Note Eurer Exzellenz und die vorliegende Antwortnote eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Republik Moldau und der Regierung der Bundesrepublik Deutschland über technische Zusammenarbeit bilden, die mit dem Datum dieser Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Frau Botschafterin, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Aureliu Ciocoi

AMBASADORUL
REPUBLICII FEDERALE GERMANIA

Nr. adm.: WZ-1-440.49/7 Chişinău, 02.12. 2019

Domnule ministru,

cu referire la protocolul privind negocierile interguvernamentale din 15 octombrie 2013, precum şi în vederea executării Înţelegerii între Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea tehnică, încheiată prin schimb de note la 28 decembrie 2016, am onorarea să vă propun, în numele Guvernului Republicii Federale Germania, următoarele:

1. Proiectul „sporirea calităţii şi eficienţei în domeniul asistenţei medicale" menţionat la punctul 1 c) în Înţelegerea încheiată între Guvernele noastre la 28 decembrie 2016 va fi reprogramat cu suma de 250.000,- EUR (în cuvinte: două sute cincizeci de mii de Euro) şi utilizat pentru proiectul „Măsuri de consolidare a încrederii de-a lungul râului Nistru" cu condiţia că în urma verificării a fost constatată eligibilitatea proiectului.

2. Angajamentul pentru proiectul menţionat la punctul 1 se anulează dacă până la 31 decembrie 2019 nu a fost încheiat acordul de implementare corespunzător.

3. În afara celor ce preced, prevederile Înţelegerii menţionate supra, încheiate sub formă de schimb de note la 28 decembrie 2016 între Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea tehnică, se aplică şi în cazul prezentei Înţelegeri.

Excelenţei Sale,
domnul Aureliu Ciocoi
Ministrul Afacerilor Externe şi al Integrării Europene
al Republicii Moldova
Chişinău

4. Părţile contractante pot conveni modificări ale prezentei Înţelegeri.

5. Diferendele privind interpretarea sau aplicarea prezentei Înţelegeri vor fi soluţionate pe cale amiabilă în cadrul consultărilor şi negocierilor bilaterale.

6. Prezenta Înţelegere va fi încheiată în limba germană şi română, ambele texte fiind în mod egal autentice.

În cazul în care Guvernul Republicii Moldova este de acord cu propunerile menţionate la punctele 1- 6, prezenta Notă precum şi Nota de răspuns a Excelenţei Voastre prin care se exprimă acordul Guvernului dumneavoastră, vor constitui o Înţelegere între Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea tehnică, care va intra în vigoare la data Notei dumneavoastră de răspuns.

Primiţi, domnule Ministru, asigurarea înaltei mele consideraţii.



DIE BOTSCHAFTERIN
DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Gz.: WZ-1-440.49/7 Chişinău, den 02. 12. 2019

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen im Namen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland unter Bezugnahme auf das Protokoll der Regierungsverhandlungen vom 15. Oktober 2013 sowie in Ausführung der Vereinbarung in Form eines Notenwechsels vom 28. Dezember 2016 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Moldau über technische Zusammenarbeit folgende Vereinbarung vorzuschlagen:

1. Das in Nr. 1 c) der zwischen unseren beiden Regierungen geschlossenen Vereinbarung vom 28. Dezember 2016 genannte Vorhaben „Stärkung von Qualität und Effizienz in der Gesundheitsversorgung" („sporirea calităţii şi eficienţei în domeniul asistenţei medicale") wird mit einem Betrag in Höhe von 250.000 Euro (in Worten: zweihundertfünfzigtausend Euro) reprogrammiert und für das Vorhaben „Vertrauensbildende Maßnahmen entlang des Dnister" verwendet, wenn nach Prüfung dessen Förderungswürdigkeit festgestellt worden ist.

2. Die Zusage für das in Ziffer 1 genannte Vorhaben entfällt, soweit nicht bis zum 31. Dezember 2019 die entsprechende Durchführungsvereinbarung geschlossen wurde.

Seiner Exzellenz
dem Minister für Auswärtige Angelegenheiten
der Republik Moldau
Herrn Aureliu Ciocoi
Chisinau

3. Im Übrigen gelten die Bestimmungen der eingangs genannten Vereinbarung in Form eines Notenwechsels vom 28. Dezember 2016 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Moldau über technische Zusammenarbeit auch für diese Vereinbarung.

4. Die Vertragsparteien können Änderungen dieser Vereinbarung vereinbaren.

5. Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieser Vereinbarung werden gütlich im Rahmen von bilateralen Gesprächen und Verhandlungen beigelegt.

6. Diese Vereinbarung wird in deutscher und rumänischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Regierung der Republik Moldau mit den unter den Nummern 1 bis 6 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Republik Moldau über technische Zusammenarbeit bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwortnote in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.